



## 1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

วรรณกรรมเป็นเครื่องมือแสดงออกสำนึก (consciousness) ทางสังคมที่เด่นชัดที่สุด เนื่องจากสังคมเป็นทั้งสถานที่กำเนิดและพัฒนางานวรรณกรรมขึ้น วรรณกรรมนำผู้อ่านไปสู่มุมมองในสังคมต่างๆ ผ่านการพิจารณาสังคมอย่างรอบคอบ ภาวเหยิบยกเอาทั้งสังคม การเมืองและเศรษฐกิจมาพิจารณา รวมทั้งวิพากษ์วิจารณ์จึงถือเป็นสิ่งจำเป็นในวิถีชีวิตปัจจุบันเพื่อให้รู้เท่าทันปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคม และในต้วบทวรรณกรรมก็ได้ทำให้ผู้อ่านเห็นว่ามีภาวเหยิบยกประเด็นเหล่านี้มากล่าวถึงอันสะท้อนให้เห็นหน้าที่ที่สำคัญอีกอย่างหนึ่งของผู้ประพันธ์ที่จำเป็นต้องตระหนักถึงการเปลี่ยนแปลงในสิ่งทั้งหลายเหล่านี้ นอกจากเหนือจากความจำเป็นและความรับผิดชอบต่อนำที่ในการนำเสนอแง่มุมต่างๆ ในสังคมและการเมือง สำนึกทั้งการเมืองและสังคมยังเป็นอีกแรงผลักดันที่ทำให้ผู้ประพันธ์สร้างสรรค์ผลงานขึ้นมา

นัยันตารา ซาห์คัลเป็นนักเขียนหญิงชาวอินเดียคนหนึ่งที่ได้รับชื่อเสียงและได้รับการกล่าวถึงในวงกว้างจากนักวิจารณ์ในฐานะที่เป็นเจ้าของผลงานนวนิยายเกือบสิบเล่มนับตั้งแต่เธอเริ่มเขียนงานครั้งแรกเมื่อปี 1954 ด้วยอนุทินเรื่อง *Prison and Cake* นวนิยายที่ผู้วิจัยนำมาศึกษาและวิเคราะห์ทั้ง *This time of Morning* (ค.ศ. 1965) *Rich like Us* (ค.ศ. 1985) และ *Mistaken Identity* (ค.ศ. 1988) ผู้วิจัยจะพบว่านวนิยายทั้งสามเล่มที่หยิบมาศึกษาและวิเคราะห์นั้นเขียนโดยอิงเรื่องราวทางการเมืองและสังคมที่สำคัญช่วงหนึ่งในประวัติศาสตร์อินเดีย นั่นคือช่วงเวลาก่อนและหลังได้รับเอกราชจากอังกฤษในปี ค.ศ. 1947 ภายในช่วงระยะเวลาเหล่านั้นอินเดียต้องผ่านการต่อสู้เพื่อเอกราช การสูญเสียเลือดเนื้อในช่วงก่อนได้รับเอกราช การได้รับเอกราช และการบริหารประเทศด้วยรัฐบาลของอินเดีย

สิ่งที่ทำให้ซาห์คัลแตกต่างออกไปจากนักเขียนอินเดียคนอื่นๆ นั่นคือการได้รับอภิสิทธิ์จากการถือกำเนิดในตระกูลที่มีความผูกพันกับการเมืองอินเดียอย่างลึกซึ้งตั้งแต่รุ่นปู่ จนถึงรุ่นลูกพี่ลูกน้องของเธอ การได้รับการอบรมและปลูกฝังความคิดเกี่ยวกับเรื่องการเมือง รวมทั้งการได้รับบรรยากาศทางการเมืองในฐานะที่เป็นนักสังเกตการณ์ความเป็นไปทางการเมืองอย่างใกล้ชิดทั้งจากในครอบครัวของเธอและบุคคลข้างเคียง ปัจจัยทั้งหลายกระตุ้นให้เกิดสำนึกทางการเมือง

และความรับผิดชอบต่อสังคมในตัวละครหลัก สำนักทางการเมืองและสังคมนี้เองที่เป็นปัจจัยหลักที่กระตุ้นให้ซาร์ห์คัลแตงนวนิยายเกี่ยวกับการเมืองและสังคม ดังที่ हरिन मजिथिया (Harin Majithia) กล่าวถึงซาร์ห์คัลไว้ "Sahgal takes special care to keep track of the stream of national consciousness and does not lose sight of her responsibility as a writer."<sup>1</sup> การที่ได้รับและมีสำนักทางการเมืองและสังคมอย่างใกล้ชิดและโดยตรงเช่นนี้ เป็นสิ่งที่น่าสนใจเพื่อทำการศึกษาวาซาร์ห์คัลมองและแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการเมืองและสังคมอย่างไรด้วยมุมมองของสมาชิกคนหนึ่งในสังคมและด้วยสายตาของสตรีที่มีต่อกิจกรรมทางการเมือง กิจกรรมที่มีเพศชายเป็นใหญ่ ในเมื่อกิจกรรมของการเมืองรวมทั้งการเขียนวรรณกรรมการเมือง สำหรับสตรีเป็นเรื่องที่เห็นได้ไม่น้อยจนแทบมองไม่เห็น<sup>2</sup>

นวนิยายทั้งสามเรื่องของซาร์ห์คัล *This Time of Morning* (ค.ศ. 1965) *Rich Like Us* (ค.ศ. 1985) และ *Mistaken Identity* (ค.ศ. 1988) มีประเด็นหลักเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงทางการเมืองอินเดียในช่วงกลางคริสต์ศตวรรษที่ 20 ซึ่งผูกพันและส่งผลกระทบต่อสังคมอินเดียซึ่งปรากฏให้เห็นในนวนิยายทั้งแนวคิด เหตุการณ์ ฉาก ตัวละคร ประเด็นต่างๆ ที่ผู้ประพันธ์นำเสนอบางประเด็นเป็นข้อมูลที่มีอยู่จริงในหน้าประวัติศาสตร์เพื่อให้ผู้อ่านได้รับอรรถรสความสมจริงจากเหตุการณ์และตัวละครที่มีตัวตนอยู่จริง ในขณะที่ข้อมูลบางส่วนก็นำมาเพิ่มเติมเพื่อให้เห็นสภาพการเมืองและสังคมที่หนังสือประวัติศาสตร์ไม่ได้กล่าวถึงไว้ ซึ่งได้แก่ ความคิดเห็นและทัศนคติต่อเหตุการณ์นั้นๆ สิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นผลมาจากการมีสำนักทางการเมืองและสังคมในตัวผู้ประพันธ์

การศึกษางานของซาร์ห์คัลไปพร้อมๆ กับศึกษาเหตุการณ์ทางการเมืองและสังคมอินเดียจะช่วยให้เห็นว่าการเมืองและสังคมมีผลกระทบต่อผู้ประพันธ์ และผู้ประพันธ์ถ่ายทอดสำนักทางการเมืองและสังคมผ่านผลงานของเธอ ซึ่งไปสู่ข้อสรุปที่ว่าวรรณกรรม การเมืองและสังคมมีความเกี่ยวข้องและสัมพันธ์กัน

<sup>1</sup>Harin Majithia, *The Novels of Nayantara Sahgal: A Prismatic View* (India: RBSA Publishers, 2000), p. 19.

<sup>2</sup>Halen Afshar, ed. *Women and politics in the third world* (London: Routledge, 1996), p. 1.

## 1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. ศึกษานวนิยายทั้ง 3 เล่มของนัยันตารา ซาร์ห์คัล คือเรื่อง *This Time of Morning* (ค.ศ. 1965) *Rich Like Us* (ค.ศ. 1985) และ *Mistaken Identity* (ค.ศ. 1988) ในด้านองค์ประกอบวรรณกรรม
2. ศึกษาอิทธิพลของการเปลี่ยนแปลงทางการเมืองและสังคมอินเดียที่มีต่อการสร้างนวนิยายของนัยันตารา ซาร์ห์คัล
3. วิเคราะห์สำนึกทางการเมืองและสังคมอินเดียของนัยันตารา ซาร์ห์คัล

## 1.3 สมมุติฐานการวิจัย

นัยันตารา ซาร์ห์คัลมีชีวิตส่วนตัวผูกพันกับการเมืองอินเดียอย่างใกล้ชิดในช่วงก่อนและหลังได้รับอิสรภาพจากประเทศอังกฤษ เหตุการณ์ทางการเมืองมีอิทธิพลต่อนวนิยายในเรื่อง *This Time of Morning* เรื่อง *Rich Like Us* และเรื่อง *Mistaken Identity* นัยันตารา ซาร์ห์คัลแสดงสำนึกทางการเมืองและสังคมโดยวิพากษ์การเมืองและสังคมอินเดีย รวมทั้งเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในช่วงนั้น

## 1.4 ขอบเขตการวิจัย

ในการศึกษาและวิเคราะห์ ผู้วิจัยได้เลือกนวนิยาย 3 เรื่อง ของนัยันตารา ซาร์ห์คัล ได้แก่

1. *This Time of Morning* (ค.ศ. 1965)
2. *Rich Like Us* (ค.ศ. 1985)
3. *Mistaken Identity* (ค.ศ. 1988)

เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่านวนิยายทั้งสามเล่มมีเนื้อเรื่องและสะท้อนเรื่องราวที่ตรงกับขอบเขตการศึกษาที่ผู้วิจัยต้องการศึกษา กล่าวคือการศึกษาสภาพการเมืองและสังคมอินเดียในช่วงก่อนและหลังได้รับเอกราชจากประเทศอังกฤษซึ่งถือว่าเป็นช่วงหัวเลี้ยวหัวต่อทางประวัติศาสตร์ประเทศอินเดีย

## 1.5 ขั้นตอนในการดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาค้นคว้าข้อมูลทางประวัติศาสตร์การเมืองและสังคมอินเดียในช่วงระหว่างก่อนและหลังได้รับอิสรภาพจากรัฐบาลอังกฤษ (ช่วงก่อนและหลังปี ค.ศ. 1947) ทั้งจากหนังสือ ตำรา เอกสารต่างๆ อีกทั้งบทความ บทวิจารณ์ บทสัมภาษณ์เกี่ยวกับประวัติและผลงานของนายนิตาราชาร์คัล
2. ศึกษาค้นคว้าความหมายของคำว่า "สำนักทางการเมืองและสังคม" ในกรณีที่น่ามาศึกษากับวรรณคดีจากงานวิจัยและข้อมูลเอกสารที่เกี่ยวข้อง
3. ศึกษาตัวบทวรรณกรรมทั้ง 3 เล่มด้วยการวิเคราะห์ตีความ และประเมินค่า เพื่อนำไปสู่การวิเคราะห์อิทธิพลทางการเมืองและสังคมที่มีต่อตัวผู้ประพันธ์ และผลงานของผู้ประพันธ์ และวิเคราะห์สำนักของผู้ประพันธ์ที่เกี่ยวข้องกับทั้งการเมืองและสังคม
4. ศึกษาทัศนคติของชาร์คัลที่มีต่อการเมืองและสังคมอินเดีย
5. สรุปและเรียบเรียงข้อมูลที่ได้ศึกษาและวิเคราะห์แบบพรรณนาวิเคราะห์ และนำเสนอรายงานการวิจัยออกเป็นรูปเล่ม

## 1.6 ข้อตกลงเบื้องต้น

วิทยานิพนธ์เล่มนี้ ผู้เขียนใช้ระบบการถอดเสียงภาษาสันสกฤตเป็นภาษาไทยจากหนังสือภาษาฮินดี: *หลักการใช้ บำรุง คำเอก ระบบดังกล่าวกำหนดการถอดอักษรภาษาฮินดีที่เขียนด้วยอักษรโรมันเป็นตัวอักษรภาษาไทย*<sup>3</sup>

## 1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ทำให้เข้าใจและเห็นภาพสังคมอินเดียก่อนและหลังได้รับเอกราชจากนวนิยายของนักเขียนหญิงชาวอินเดีย

<sup>3</sup>บำรุง คำเอก, *ภาษาฮินดี: หลักการใช้* (พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: ศูนย์สันสกฤตศึกษา ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2543).